

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

|  |  |          |                     |
|--|--|----------|---------------------|
| 課程名稱   | 日文翻譯   | 授課<br>教師 | 周躍原<br>YAOYUAN ZHOU |
|  | JAPANESE TRANSLATION   |          |                     |
| 開課系級   | 日文三H   | 開課<br>資料 | 必修 下學期 2學分          |
|  | TFJXB3H  |          |                     |
| 系（所）教育目標   |  |          |                     |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>  |  |          |                     |
| 系（所）核心能力   |  |          |                     |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol> |  |          |                     |
| 課程簡介   | 介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。  |          |                     |
|  | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials. |          |                     |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)              | 教學目標(英文)   | 相關性  |          |
|----|-----------------------|--|------|----------|
|    |                       |  | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異。      | 1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.                               | C3   | BCDE     |
| 2  | 2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。 | 2.To have students acquire the basic skills of consecutive interpretation and simultaneous interpretation with text. | P4   | BCE      |
| 3  | 3.提升聽說能力。             | 3.To Help students enhance listening & speaking ability.   | P4   | ABE      |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標                  | 教學方法           | 評量方法    |
|----|-----------------------|----------------|---------|
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異。      | 講述、討論、賞析       | 上課表現    |
| 2  | 2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。 | 講述、討論、賞析、模擬、實作 | 實作、上課表現 |
| 3  | 3.提升聽說能力。             | 模擬、實作          | 實作、報告   |
|    |                       |                |         |



|              |   |         |       |
|--------------|---|---------|-------|
| 13           | 102/05/13~<br>102/05/19   | 口譯練習檢討  |       |
| 14           | 102/05/20~<br>102/05/26   | 帶稿口譯導論  | 小考3   |
| 15           | 102/05/27~<br>102/06/02   | 視譯、帶稿同步 | 上傳作業六 |
| 16           | 102/06/03~<br>102/06/09   | 視譯、帶稿同步 |       |
| 17           | 102/06/10~<br>102/06/16   | 期末考     |       |
| 18           | 102/06/17~<br>102/06/23   | 期末考試週   |       |
| 修課應<br>注意事項  | <p>1.本課程建議通過「日語會話(二)」與「日語語言練習(二)」後修習。</p> <p>2.上課要求作好預習、複習並攜帶字典。</p> <p>3.注意作業上傳日期，遲繳第一天扣10分，爾後每遲一天扣5分；作業內容將出現於期中、期末考考題。</p> <p>4.上課練習與作業提交以組別為單位進行；無意參加編組者須於開學第二週前完成報備，爾後不得更改。</p> <p>5.只想出席聽課，無意①參與上課練習與討論或②提交作業者亦須於開學第二週前完成報備，爾後一律不得更改；報備者無須參加編組，其報備項目之成績以55分計算。</p> <p>6.四年級生與三年級生，進學班與日間班，上課內容相同，評分標準一致；是否重修或面臨畢業不列入評分考量。</p> <p>7.曠課1次總成績扣2分，請假缺課1次扣1分，最多扣至10分。公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分；電腦假條須有生輔組蓋章，經學校核准之請假單須於下週(次)上課時提出。</p> <p>8.第一節結束後進教室者以缺課論。</p> <p>9.出席率總扣分未超過1分者，期末總成績56~59分者得以60分計算；期末考結束後，任何有關成績之請求，概不受理。</p> <p>10.曠缺課總時數達授課時數1/3，依規定不得參加期末考試。</p> <p>11.無特殊正當理由之期中考、期末考補考成績以80%計算。任何請假遇小考者得於當週參加其他班補考，成績以80%計算，除非提前考試；忘記小考日期，不成為補考理由。</p> <p>12.計劃進度與成績比例依實際狀況可能進行調整。</p> |         |       |
| 教學設備         | 電腦、投影機、其它(口譯廂)  |         |       |
| 教材課本         |   |         |       |
| 參考書籍         |   |         |       |
| 批改作業<br>篇數   | 篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)  |         |       |
| 學期成績<br>計算方式 | <p>◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：25.0 %    ◆期中評量：25.0 %</p> <p>◆期末評量：25.0 %</p> <p>◆其他〈作業〉：15.0 %</p>   |         |       |
| 備考           | <p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址：<a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a>〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>   |         |       |